

Porównanie tłumaczeń Liczb 6:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to niech się powstrzyma od wina oraz piwa,* niech nie pije octu winnego ani octu piwnego, niech też nie pije żadnego soku z winogron i nie je winogron świeżych ani winogron suszonych. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to niech na ten czas powstrzyma się od wina i piwa, niech odstawi wszelki ocet — winny albo piwny; niech nie pije soku z winogron ani nie je ich świeżych lub suszonych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech powstrzyma się od wina i mocnego napoju; nie będzie pił octu z wina i octu z mocnego napoju; nie będzie pił żadnego soku z winogron i nie będzie jeść winogron, ani świeżych, ani suszonych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Od wina i mocnego napoju wstrzymywać się będzie; octu z wina, i octu z mocnego napoju pić nie będzie, i wszystkiego, co się z jagód wytłacza, nie będzie pił; także jagód winnych, świeżych ani suchych, jeść nie będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	od wina i od wszelkiego, co upoić może, wstrzymawać się mają. Octu z wina i z któregokolwiek innego napoju, i cokolwiek z jagody winnej wytłaczają, pić nie będą. Jagód winnych świeżych ani suchych jeść nie będą
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	musi się powstrzymać od wina i sycery, nie może używać octu winnego i octu z sycery ani soku z winogron; nie wolno mu jeść winogron zarówno świeżych, jak i suszonych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To niech powstrzyma się od wina i napoju odurzającego. Nie będzie pił octu winnego i octu z napoju odurzającego, nie będzie pił żadnego soku z winogron i nie będzie jadł winogron ani świeżych, ani suszonych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to musi się powstrzymać od wina i sycery, niech nie pije octu winnego ani octu z sycery, ani żadnego soku z winogron. Nie wolno mu także jeść winogron zarówno świeżych, jak i suszonych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	ma się powstrzymać od wina i sycery. Nie będzie używać octu z wina ani z sycery, nie będzie pić soku z winogron ani też spożywać winogron, zarówno świeżych, jak i suszonych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	ma się powstrzymać od wina i sycery. Nie ma pić nawet octu winnego ani octu z sycery. Nie będzie też pić żadnego moszczu z winogron ani jeść winogron, zarówno świeżych jak i suszonych.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	musi się powstrzymać od młodego wina i od odurzającego [starego] wina. Nie będzie pić [nawet] octu zrobionego z młodego wina ani z odurzającego [starego] wina. Nie będzie pić niczego, w czym namaczane były winogrona, nie będzie jeść winogron, świeżych ani suszonych.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	здержитись від вина і пьяного напитку, від вина, і оцту

¹⁾ <x>610 3:3</x>

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	з вина, і не питиме оцту з п'яного напитуку, і те, що робиться з винограду не питиме, і свіжого і сухого винограду не їстиме.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy winien się wstrzymać od wina oraz mocnego napoju. Nie powinien pić nawet kwasu winnego, ani kwasu z odurzających napojów. Nie będzie też pił żadnej nalewki z winnych jagód oraz nie będzie jadał świeżych, albo suszonych winnych jagód.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to ma się powstrzymać od wina i odurzającego napoju. Nie ma pić octu z wina ani octu z odurzającego napoju, ani nie ma pić żadnego płynu uzyskanego z winogron; nie ma też jeść winogron – ani świeżych, ani suszonych.